

詩篇第一百十三篇譯文對照

【詩一百十三 1】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華！耶和華的僕人哪，你們要讚美，讚美耶和華的名。」

〔呂振中譯〕「哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！永恆主的僕人哪，你們要頌讚，頌讚永恆主的名。」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華。耶和華的僕人哪！你們要讚美，要讚美耶和華的名。」

〔現代譯本〕「要讚美上主！上主的僕人哪，要頌讚！你們要頌讚他的名！」

〔當代譯本〕「你們要讚美主！主的僕人啊，當讚美祂的名。」

〔文理本〕「爾其頌美耶和華、耶和華僕頌美之、頌美耶和華名兮、」

〔思高譯本〕「阿肋路亞！上主的僕人，請一齊讚頌，請一齊讚頌上主的聖名！」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！上主的僕人，你們要讚美，讚美上主的名！」

【詩一百十三 2】

〔和合本〕「耶和華的名是應當稱頌的，從今時直到永遠。」

〔呂振中譯〕「永恆主的名是當受祝頌的，從今時直到永遠。」

〔新譯本〕「耶和華的名是應當稱頌的，從現在直到永遠。」

〔現代譯本〕「上主的名應受頌讚，從現在到永遠！」

〔當代譯本〕「當稱頌祂的名直到永永遠遠；」

〔文理本〕「耶和華之名宜稱頌、自今迄于永久兮、」

〔思高譯本〕「願上主的聖名受讚頌，從現今直到永遠無窮！」

〔牧靈譯本〕「上主的名應受稱頌，從現今直到永遠！」

【詩一百十三 3】

〔和合本〕「從日出之地到日落之處，耶和華的名是應當讚美的。」

〔呂振中譯〕「從日出之地到日落之處永恆主的名是當受頌讚的。」

〔新譯本〕「從日出之地到日落之處，耶和華的名都該受讚美。」

〔現代譯本〕「從日出到日落之地，上主的名應受頌讚！」

〔當代譯本〕「從日出到日落之地都應當讚美祂。」

〔文理本〕「自日出之所、至日入之區、宜頌美耶和華名兮、」

〔思高譯本〕「從太陽東升直到西傾，願上主的聖名受讚頌！」

〔牧靈譯本〕「從旭日東昇直到到太陽西落，願上主的名受讚美！」

【詩一百十三 4】

〔和合本〕「耶和華超乎萬民之上，他的榮耀高過諸天。」
〔呂振中譯〕「永恆主超乎萬國之上；他的榮耀高於諸天。」
〔新譯本〕「耶和華高過萬國，他的榮耀超越諸天。」
〔現代譯本〕「上主統轄萬王；他的榮耀超越諸天。」
〔當代譯本〕「因祂在列國之上，祂的榮耀高過諸天。」
〔文理本〕「耶和華超乎萬民、其榮高於諸天兮、」
〔思高譯本〕「上主高越列國萬邦，祂的光榮凌駕穹蒼；」
〔牧靈譯本〕「上主凌駕於萬邦之上，他的榮耀超越諸天。」

【詩一百十三 5】

〔和合本〕「誰像耶和華我們的神呢？他坐在至高之處，」
〔呂振中譯〕「誰能比得上永恆主我們的神呢？他升坐於至高之處，」
〔新譯本〕「誰像耶和華我們的神呢？他坐在至高之處，」
〔現代譯本〕「誰能跟上主——我們的神相比呢？他住在至高的地方。」
〔當代譯本〕「誰能與高坐在寶座上的主神比較呢？」
〔文理本〕「我神耶和華居位崇高、誰似之兮、」
〔思高譯本〕「誰能相如上主我們的天主？祂坐在蒼天之上的最高處。」
〔牧靈譯本〕「誰能像上主，我們的天主？他坐于至高之處，」

【詩一百十三 6】

〔和合本〕「自己謙卑，觀看天上地下的事。」
〔呂振中譯〕「自謙而俯視着諸天與大地。」
〔新譯本〕「他俯首垂顧天上和地下的事。」
〔現代譯本〕「但是他俯首垂視，觀看諸天和大地。」
〔當代譯本〕「穹蒼大地都在祂腳下，祂卻屈身下望，」
〔文理本〕「乃自謙卑、俯察天地兮、」
〔思高譯本〕「祂必會垂目下視，觀看上天和下地；」
〔牧靈譯本〕「仍俯首垂視大地，如視天宇。」

【詩一百十三 7】

〔和合本〕「他從灰塵裡抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人，」
〔呂振中譯〕「他抬舉了貧寒人出灰塵，提拔了窮苦人出灰堆，」
〔新譯本〕「他從灰塵中抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人，」

〔現代譯本〕「他從塵埃裏提拔窮苦人；他從糞土中救拔貧乏人，」

〔當代譯本〕「從灰塵中把貧窮人扶起來，把困乏的人從廢堆提拔出來。」

〔文理本〕「舉貧窮於塵埃、擢匱乏於糞壤、」

〔思高譯本〕「從塵埃裏提拔弱小的人，由糞土中舉揚窮苦的人，」

〔牧靈譯本〕「他從塵土中提舉貧窮的人，從灰堆中舉揚困乏之人。」

【詩一百十三 8】

〔和合本〕「使他們與王子同坐，就是與本國的王子同坐。」

〔呂振中譯〕「使他們和王子同坐，和民間的首領同席。」

〔新譯本〕「使他們和權貴同坐，就是和他子民中的權貴同坐，」

〔現代譯本〕「使他們得以陪伴王子，得以跟本國的王子同坐。」

〔當代譯本〕「使他們與王子同坐。」

〔文理本〕「列諸牧伯、即其民之牧伯兮、」

〔思高譯本〕「叫他與貴族的人共席，也與本國的王侯同位；」

〔牧靈譯本〕「他使他們與王子同席。與本國的首領共座。」

【詩一百十三 9】

〔和合本〕「他使不能生育的婦人安居家中，為多子的樂母。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「他使不能生育的婦人安居家中，做許多兒女的快樂母親。哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「他使不能生育的婦人安居家中，成了有許多兒女的快樂母親。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「他使不能生育的婦女在家受敬重，賜她兒女，使她喜樂。要讚美上主！」

〔當代譯本〕「祂又使不育的婦人生養兒女，好叫她們成為快樂的母親。你們要讚美主！」

〔文理本〕「使不妊之婦治家、為多子之母、安居歡樂、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「使那不孕的婦女坐鎮家中，成為多子的母親，快樂無窮。」

〔牧靈譯本〕「他賜不育的婦人以家室，成為快樂的母親。」